

No. 24637

MULTILATERAL

**Inter-American Convention on General Rules of Private
International Law. Concluded at Montevideo on 8 May
1979**

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

Registered by the Organization of American States on 1 March 1987.

MULTILATÉRAL

**Convention interaméricaine sur les normes générales du
droit international privé. Conclue à Montevideo le 8 mai
1979**

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

Enregistrée par l'Organisation des États américains le 1^{er} mars 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE NORMAS GENERALES DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre normas generales de Derecho Internacional Privado, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

La determinación de la norma jurídica aplicable para regir situaciones vinculadas con derecho extranjero, se sujetará a lo establecido en esta Convención y demás convenciones internacionales suscritas o que se suscriban en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes.

En defecto de norma internacional, los Estados Partes aplicarán las reglas de conflicto de su derecho interno.

Artículo 2

Los jueces y autoridades de los Estados Partes estarán obligados a aplicar el derecho extranjero tal como lo harían los jueces del Estado cuyo derecho resultare aplicable, sin perjuicio de que las partes puedan alegar y probar la existencia y contenido de la ley extranjera invocada.

Artículo 3

Cuando la ley de un Estado Parte tenga instituciones o procedimientos esenciales para su adecuada aplicación y no estén contemplados en la legislación de otro Estado Parte, éste podrá negarse a aplicar dicha ley, siempre que no tenga instituciones o procedimientos análogos.

Artículo 4

Todos los recursos otorgados por la ley procesal del lugar del juicio serán igualmente admitidos para los casos de aplicación de la ley de cualquiera de los otros Estados Partes que haya resultado aplicable.

Artículo 5

La ley declarada aplicable por una convención de Derecho Internacional Privado podrá no ser aplicada en el territorio del Estado Parte que la considerare manifiestamente contraria a los principios de su orden público.

Artículo 6

No se aplicará como derecho extranjero, el derecho de un Estado Parte, cuando artificiosamente se hayan evadido los principios fundamentales de la ley de otro Estado Parte.

Quedará a juicio de las autoridades competentes del Estado receptor el determinar la intención fraudulenta de las partes interesadas.

Artículo 7

Las situaciones jurídicas válidamente creadas en un Estado Parte de acuerdo con todas las leyes con las cuales tengan una conexión al momento de su creación, serán reconocidas en los demás Estados Partes, siempre que no sean contrarias a los principios de su orden público.

Artículo 8

Las cuestiones previas, preliminares o incidentales que puedan surgir con motivo de una cuestión principal no deben resolverse necesariamente de acuerdo con la ley que regula esta última.

Artículo 9

Las diversas leyes que puedan ser competentes para regular los diferentes aspectos de una misma relación jurídica, serán aplicadas armónicamente, procurando realizar las finalidades perseguidas por cada una de dichas legislaciones.

Las posibles dificultades causadas por su aplicación simultánea, se resolverán teniendo en cuenta las exigencias impuestas por la equidad en el caso concreto.

Artículo 10

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 11

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 12

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 13

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 14

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 15

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Con-

vención, podrán declarar en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 16

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 17

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas, para su registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 15 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[For the signatures, see p. 16 of this volume — Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE NORMAS GERAIS DE DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre normas gerais de Direito Internacional Privado, convieram no seguinte:

Artigo 1

A determinação da norma jurídica aplicável para reger situações vinculadas com o direito estrangeiro ficará sujeita ao disposto nesta Convenção e nas demais convenções internacionais assinadas, ou que venham a ser assinadas no futuro, em caráter bilateral ou multilateral, pelos Estados Partes.

Na falta de norma internacional, os Estados Partes aplicarão as regras de conflito do seu direito interno.

Artigo 2

Os juízes e as autoridades dos Estados Partes ficarão obrigados a aplicar o direito estrangeiro tal como o fariam os juízes do Estado cujo direito seja aplicável, sem prejuízo de que as partes possam alegar e provar a existência e o conteúdo da lei estrangeira invocada.

Artigo 3

Quando a lei de um Estado Parte prever instituições ou procedimentos essenciais para a sua aplicação adequada e que não sejam previstos na legislação de outro Estado Parte, este poderá negar-se a aplicar a referida lei, desde que não tenha instituições ou procedimentos análogos.

Artigo 4

Todos os recursos previstos na lei processual do lugar do processo serão igualmente admitidos para os casos de aplicação da lei de qualquer dos outros Estados Partes que seja aplicável.

Artigo 5

A lei declarada aplicável por uma convenção de Direito Internacional Privado poderá não ser aplicada no território do Estado Parte que a considerar manifestamente contrária aos princípios da sua ordem pública.

Artigo 6

Não se aplicará como direito estrangeiro o direito de um Estado Parte quando artificialmente se tenham burlado os princípios fundamentais da lei de outro Estado Parte.

Ficará a juízo das autoridades competentes do Estado receptor determinar a intenção fraudulenta das partes interessadas.

Artigo 7

As situações jurídicas validamente constituídas em um Estado Parte, de acordo com todas as leis com as quais tenham conexão no momento de sua constituição, serão reconhecidas nos demais Estados Partes, desde que não sejam contrárias aos princípios da sua ordem pública.

Artigo 8

As questões prévias, preliminares ou incidentes que surjam em decorrência de uma questão principal não devem necessariamente ser resolvidas de acordo com a lei que regula esta última.

Artigo 9

As diversas leis que podem ser competentes para regular os diferentes aspectos de uma mesma relação jurídica serão aplicadas de maneira harmônica, procurando-se realizar os fins colimados por cada uma das referidas legislações. As dificuldades que forem causadas por sua aplicação simultânea serão resolvidas levando-se em conta as exigências impostas pela equidade no caso concreto.

Artigo 10

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 11

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 12

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 13

Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

Artigo 14

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação. Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 15

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a

Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 16

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 17

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 15 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[For the signatures, see p. 16 of this volume — Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

Por Grenada:
 For Grenada:
 Por Grenada:
 Pour la Grenade :

Por Suriname:
 For Suriname:
 Pelo Suriname:
 Pour le Suriname :

Por Ecuador:
 For Ecuador:
 Pelo Ecuador:
 Pour l'Equateur :

WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
 For the Argentine Republic:
 Pela República Argentina:
 Pour la République Argentine :

RAÚL A. QUIJANO
 1-12-1983¹

Por Uruguay:
 For Uruguay:
 Pelo Uruguai:
 Pour l'Uruguay :

MANUEL A. VIEIRA²

Por Colombia:
 For Colombia:
 Pela Colombia:
 Pour la Colombie :

ALVARO LEAL MORALES
 FABIO TORRIJOS QUINTERO

¹ 1 December 1983 — 1^{er} décembre 1983.

² See p. 21 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 21 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

Por Haiti:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por México:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

RAFAEL DE LA COLINA
3 de agosto de 1982^{1, 2}
(*Ad referendum*)

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

HAROLDO TEIXEIRA VALLADAO

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour le Panama :

JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

LUIS ALVARADO GARRIDO

¹ 3 August 1982 — 3 août 1982.

² See p. 21 of this volume for the text of the reservations made upon signature — Voir p. 21 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de la signature.

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicaragua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour El Salvador :

ERNESTO ARRIETA PERALTA
11 agosto 1980¹

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

FERNANDO SALAZAR PAREDES
2 de agosto de 1983²

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

RAMÓN SILVA ALONSO

¹ 11 August 1980 — 11 août 1980.

² 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour le Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour le Costa Rica :

GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelos Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République dominicaine :

MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

ADOLFO LEÓN GÓMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

CARLOS FERREIRA CANNOBBIO

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*MEXICO**MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“México interpreta que el Artículo 2 crea una obligación únicamente cuando ante el juez o autoridad se ha comprobado la existencia del derecho extranjero o sus términos son conocidos para ellos de alguna otra manera.”

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

Mexico interprets article 2 to mean that it creates an obligation only when the existence of the foreign law has been proved before the judge or authority or its provisions are made known to them in some other way.

Selon l'interprétation que donne le Mexique de l'article 2, celui-ci ne crée une obligation que lorsque l'existence du droit étranger a été dûment prouvée devant le juge ou les autorités, ou que les dispositions de ce droit ont été portées à leur connaissance de toute autre manière.

*URUGUAY**URUGUAY*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Alcance que le otorga al Orden Público:

La República Oriental del Uruguay manifiesta que ratifica de modo expreso la línea de pensamiento sostenida en Panamá — CIDIP-I — reafirmando su acendrado espíritu panamericanista y su decisión clara y positiva de contribuir con sus ideas y su voto, al efectivo desenvolvimiento de la comunidad jurídica.

Esta línea de pensamiento y conducta ha quedado patentizada en forma indubitable con la ratificación sin reservas por parte del Uruguay de todas las Convenciones de Panamá aprobadas por Ley N° 14.534 del año 1976.

En concordancia con lo que antecede, la República Oriental del Uruguay da su voto afirmativo a la fórmula del orden público, sin perjuicio de dejar expresa y claramente señalado, de conformidad con la posición sustentada en Panamá, que, según su interpretación acerca de la prealudida excepción, ésta se refiere al orden público internacional, como un instituto jurídico singular, no identificable necesariamente con el orden público interno de cada Estado.

Por consecuencia, a juicio de la República Oriental del Uruguay, la fórmula aprobada comporta una autorización excepcional a los distintos Estados Partes para que en forma no discrecional y fundada, declaren no aplicables los preceptos de la ley extranjera cuando éstos ofendan en forma concreta, grave y manifiesta, normas y principios esenciales de orden público internacional en los que cada Estado asiente su individualidad jurídica.”

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

[TRANSLATION]¹

The scope of public order:

Uruguay wishes to state that it expressly ratifies the line of thought enunciated in Panama at CIDIP-I, reaffirming its genuine Pan American spirit and its clear and positive decision to contribute with its ideas and endorsement to the successful development of the legal community.

This line of thinking and conduct has been evidenced in undoubtable form by the unreserved ratification by Uruguay of all the Conventions of Panama, approved by law number 14,534 in 1976.

In line with the foregoing, Uruguay gives its affirmative vote to the formula regarding public order. Nevertheless, Uruguay wishes to state expressly and clearly that, in accordance with the position it maintained in Panama, its interpretation of the aforementioned exception refers to international public order as an individual juridical institution, not necessarily identifiable with the internal public order of each State.

Therefore, in the opinion of Uruguay, the approved formula conveys an exceptional authorization to the various States Parties to declare in a nondiscretionary and well-founded manner that the precepts of foreign law are inapplicable whenever these concretely and in a serious and open manner offend the standards and principles essential to the international public order on which each individual State bases its legal individuality.

[TRADUCTION]¹

Sens et portée du concept d'ordre public :

La République orientale de l'Uruguay déclare qu'elle s'en tient à la ligne qu'elle a suivie à Panama, lors de la CIDIP-I. Elle réaffirme sa foi vive en le Panaméricanisme ainsi que sa décision nette et ferme de contribuer par ses idées et son vote au développement harmonieux de l'ordre juridique.

Cette position a été mise en évidence de façon manifeste avec la ratification sans réserves de la part de l'Uruguay de toutes les conventions conclues à Panama et approuvées par la loi No. 14.534 de 1976.

Dans ce contexte, la République orientale de l'Uruguay, émet un vote positif pour ce qui a trait à la définition de l'ordre public. Cependant, toujours dans la ligne de la position qu'elle a adoptée à Panama, elle spécifie clairement que selon son interprétation de l'exception précitée : celle-ci ne vise que l'ordre public international, en tant qu'institution juridique particulière, qui ne s'identifie pas nécessairement à l'ordre public interne de chaque Etat.

En conséquence, la République orientale de l'Uruguay estime que la définition adoptée autorise les Etats parties, à titre exceptionnel, pour des raisons justifiées et de manière non discriminatoire, à déclarer que les préceptes de la loi étrangère ne sont pas applicables dès lors qu'ils constituent une violation concrète, grave et manifeste des principes essentiels de l'ordre public international, qui sont à la base de l'individualité juridique de chaque Etat.

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICATION

MEXICO

MEXIQUE

[Same reservation as the one made upon signature. For the text, see p. 21 of this volume.]

[Même réserve que celle formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 21 du présent volume.]

URUGUAY

URUGUAY

[Same declaration as the one made upon signature. For the text, see p. 21 of this volume.]

[Même déclaration que celle formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 21 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con la declaración formulada al firmarla.¹

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay hace reserva del Artículo seis de la Convención Interamericana sobre Normas Generales de Derecho Internacional Privado por entender:

Primero: Que su admisibilidad significaría introducir una nueva excepción a la normal aplicación del derecho extranjero regularmente competente según la regla de conflicto,

Segundo: Que la excepción sólo podría funcionar cuando se haya afectado la aplicación de la ley propia,

Tercero: Se introduce un elemento de subjetividad difícilmente discernible, dándose seguramente entrada a presunciones de dudosa validez ante el texto claro de la norma de conflicto,

Cuarto: Se iría en muchas circunstancias contra la autonomía de la voluntad de las partes y dado el carácter claramente objetivo de muchos puntos de conexión, como el domicilio, se estaría eliminando los textos aprobados en la Conferencia acerca de tal punto de conexión como el Artículo dos de la Convención sobre el Domicilio de las Personas Físicas,

Quinto: El Uruguay admitirá el fraude a la ley en los casos en que se pueda perjudicar los intereses del país y no frente a relaciones meramente privadas,

Sexto: En el caso del establecimiento fraudulento del punto de conexión no existiría fraude a la ley sino fraude y en consecuencia no se habría establecido el punto de conexión.”

¹ See p. 21 of this volume — Voir p. 21 du présent volume.

[TRANSLATION]¹

With the declaration made at the time of signature.²

The Government of the Oriental Republic of Uruguay makes a reservation with respect to Article six of the Inter-American Convention on General Rules of Private International Law by understanding:

First: That its admissibility would signify introducing a new exception to the normal application of the regularly competent foreign law according to the rule of conflict,

Second: That the exception would function only when the application of the law itself has been affected,

Third: That it introduces an element of subjectivity that is difficult to perceive, by opening the door to presumptions of doubtful validity in the face of the clear text of the rule in conflict,

Fourth: In many cases it would go against the principle of the choice of law of the parties and considering the clearly objective nature of many points of contact, such as the domicile, it would be eliminating the texts approved in the Conference on that point of contact such as Article two of the Convention on Domicile of Natural Persons,

Fifth: Uruguay will acknowledge that fraud has been committed in the law in cases [that] can be prejudicial to the interests of the country but not in those concerning merely private relations,

Sixth: If the point of contact is established fraudulently in order not to comply with the law, the point of contact does not exist.

[TRADUCTION]¹

Avec la déclaration faite lors de la signature².

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay formule une réserve portant sur l'article 6 de la Convention interaméricaine sur les normes générales du droit international privé, étant entendu que :

Premièrement : L'admission officielle du principe visé équivaldrait à l'introduction d'une nouvelle exception à l'application normale du droit étranger dont la compétence est généralement reconvenue par les règles des conflits de lois;

Deuxièmement : L'exception ne serait effective que lorsque l'application de la loi elle-même est en jeu;

Troisièmement : Le texte de l'article en question introduit un élément de subjectivité qu'il est difficile d'apprécier et ouvre la voie à des présomptions aléatoires en présence du texte clair de la règle régissant les conflits de lois;

Quatrièmement : Dans beaucoup de cas, le texte de l'article irait à l'encontre du principe de l'autonomie de la volonté des parties, et étant donné le caractère nettement objectif de nombreux points de rattachement, comme celui du domicile, il rendrait caduques les dispositions adoptées lors de la Conférence sur ces questions, et notamment celles de l'Article 2 de la Convention sur le Domicile des Personnes physiques;

Cinquièmement : L'Uruguay admettra la fraude à la loi dans les cas où l'infraction est susceptible de porter préjudice aux intérêts du pays, mais non pas dans les cas concernant des rapports purement privés;

Sixièmement : Si le point de rattachement est établi frauduleusement pour violer la loi, le point de rattachement est inexistant.

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² See p. 22 of this volume.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

² Voir p. 22 du présent volume.